

4.00 crédits	0 h + 45.0 h	Q2
--------------	--------------	----

Enseignants	Frogneux Cécile (coordinateur(trice)) ;Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Problématiques contemporaines.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.4, 2.4, 3.1, 3.2, 6.1, 7.4</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre avec aisance dans le français le message original exprimé en russe en rendant compte du cheminement de la pensée de l'auteur ; 1 - manier le français à un bon niveau de précision ; - mobiliser avec rigueur et efficacité les savoirs et savoir-faire nouveaux dans sa pratique de l'interprétation consécutive; - faire preuve d'une bonne culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour l'étendre; - faire preuve d'une connaissance approfondie de la culture du russe; - adapter sa communication (contenu et forme) au public visé et aux intentions poursuivies ; <p>mettre en 'uvre de manière autonome les moyens nécessaires pour améliorer ses compétences en interprétation dans une logique de développement professionnel continu.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation certificative en fin de quadrimestre. Session de juin et session d'août/septembre : examen oral. Interprétation consécutive vers le français d'un discours russe (de 5-6 minutes) sur un sujet d'actualité ou de société, en présence d'un petit jury de deux à quatre enseignants. L'évaluation portera sur les critères suivants : la maîtrise de la technique de prise de notes, la fidélité au message de départ, la qualité du rendu en langue d'arrivée (correction formelle, richesse lexicale, registre).
Méthodes d'enseignement	Restitution orale individuelle en français de discours prononcés en russe. Les prestations des étudiants, les difficultés rencontrées et les stratégies adoptées sont commentées et analysées, tant par les pairs que par l'enseignant. Des pistes d'amélioration sont proposées.
Contenu	"Pratique de l'interprétation consécutive russe > français » s'inscrit dans la continuité de « Techniques d'interprétation consécutive » (LINTP2360) du premier quadrimestre. Fondamentalement, l'UE poursuit le travail sur les mêmes objectifs : la compréhension et l'analyse en profondeur du discours russe, le perfectionnement de la prise de notes, le rendu du cheminement de la pensée de l'orateur, la connaissance de la situation en Russie et des particularités culturelles du pays, la précision et la fluidité de la langue d'expression, la qualité de la communication. Les exposés en russe portent sur des sujets d'actualité et de société. Ils sont désormais plus longs (5-6 minutes) et plus denses dans leur contenu qu'au premier quadrimestre.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	GILE, Daniel : « L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation ». Meta: journal des traducteurs, vol. 46, numéro 2, juin 2001, pp. 379-393.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		